

Пришла пора посмотреть на вопросы истории и хронологии и с этой стороны. Причем здесь английский язык и блатной жаргон? При том же, что и стекло, судостроение, артиллерия, бумага с книгопечатанием и прочие отрасли знания и хозяйства, косвенно помогающие установить действительные даты исторических событий, а также их подлинный резон.

Идея о том, чтобы посмотреть английский и блатной на общность лексикона, витает не первый день. Возникла она вскоре после того, как Г.М. Герасимов пришел к выводу, что Англия была местом ссылки и каторжных работ, куда попадали преступники со всей Европы, и было все это относительно недавно (до первой четверти девятнадцатого века включительно), но до оформления национальных языков, когда русский еще был международным языком. Английский язык оформился позже, и в нем непременно должны были остаться следы старого русского языка, причем именно уголовного жаргона.

Уголовный язык (феня), в свою очередь, достаточно консервативен, поскольку слабо регулируется реформами сверху. Соответственно, современный русский блатной жаргон и английский должны были дать значительное количество совпадений, что и подтверждается приводимым словарем.

Проанализированы не только современные сборники низовой лексики, но и взяты источники середины XIX века. Таким образом, стало видно развитие блатной лексики и ее общие места с английским. Более того, совершенно очевидным стало происхождение английского языка от русского. Очень многие слова «заговорили сами» после того, как на них удалось посмотреть непредвзятым взглядом на продвинутом этапе работы.

В значительном количестве случаев удалось избежать обращения к древнерусскому (арабскому) языку для мотивирования того или иного слова. Слова в большинстве случаев объясняются посредством современного русского языка. Соответственно, вывести происхождение английских слов из английского языка невозможно, однако сравнительный анализ блатного и английского дал великое множество подсказок и объяснений происхождения русских слов, не говоря уже о том, что дал объяснения английских лексем, подчас весьма неожиданные.

Наверняка, вы хорошо помните фильм «Джентльмены удачи» и многие фразы из него,

например, «Канай отсюда!» в смысле «Поди прочь!». Слово «канать» оказалось в прошлом весьма употребительным, оно фигурирует во многих словарях блатного жаргона и обозначает «бежать». Прошедшее время от него имеет форму «канал», но поворачивается к нам неожиданной стороной в виде имени существительного и уже употребляется для обозначения водной преграды. Что общего у этих значений?

Вспомним слово «стекло». Что-то куда-то стекло, и образовалось «стекло». А есть ли такой канал, через который кто-то «канал»? Есть пролив Ла-Манш, который на Британских островах называют Английский канал. То есть сейчас уже никто не скажет, почему так, а с учетом этимологии слова «канать» понятно, что тот, кто преодолевает эту водную преграду из Англии, «канают» - в прошедшем времени «канал».

И таких примеров можно привести не один. Причем все они указывают на то, что Британия выполняла еще в обозримом прошлом функции «места не столь отдаленного». Происхождение таинственного племени бриттов (по-английски пишутся с одним «т»), давших имя Британским островам, станет в одно мгновение очевидным, если задать вопрос: «Почему бриты бриты?». Все верно – бриты они принудительно в гигиенических целях для уменьшения опасности эпидемий.

В этом же направлении указывает и другой английский гигиенический глагол *wash* – мыться, умываться, в котором четко видна родная «вошь». Как известно, борьба с ней является главной задачей водных процедур в условиях скученного проживания, а это не оставляет сомнений в том, что мытье для «бриттов» было не каждодневной рутинной, а средством выживания.

Кстати, основополагающее слово «канать» дало название не только каналам. Название обширной северной территории под названием Канада первоначально обозначало место, куда бегут, то есть «канают». «Канали» в Канаду довольно долго, «канают» и сейчас, правда уже преодолевая бюрократические барьеры. Можно также упомянуть курортные Канарские острова, якобы, получившие название от латинского *canis* – собачка.

Вернемся к английским делам. Эмиграция в Англию долгое время была принудительной и связанной с отбыванием наказания, и должно существовать не одно слово, связанное с этим. Как известно, в тюрьме сидят срок, который дают. Есть ли в английском слово, напоминающее русское «дать»? Есть, и связано оно со временем. Это слово *date* (если

прочитать по буквам, то будет старинная неопределенная форма глагола «дати»). В английском это слово обозначает дату (возврат в русский с измененным значением), кроме того, оно значит и свидание, что не менее логично: где сидят, там же разрешают («дают») свидания. Есть и прошедшее время глагола дать, образовавшее отдельное слово

ally («дали»)

– второе «л» добавили, чтобы не исказить звучание слова) – терять время попусту; тратить время. Как видим, оно тоже связано со временем. А есть и повелительная форма «дай» -

day

, которая обозначает просто день. Как видим, свободным временем на Британских островах в старину монополю заведовали суды и исправительно-трудовая система.

d

Остались в английском, причем в довольно неожиданных местах, следы корня «сид», передающего действие сидения в нескольких разнообразных смыслах. Первым на ум приходят *dissident* (хорошо известное у нас диссидент), обозначающее несогласного с властью и своими действиями выражающего протест против существующих порядков. Такие люди, как известно, нередко «сидят». Кроме того, есть слово

side

(дисайд)

, в современном переводе на русский значащее «решать». В старые времена «порешить» (изначальное «поречить») имело смысл «вынести приговор», а в словах

dissident

и

decide

явно видны смыслы решений, которые выносили суды в Англии – если они приговаривали кого-то, то люди досиживали (в русском написании «досидент» и «досиди»).

de

Справедливости ради отметим, что корень «сидеть» ушел в английский не только в исправительно-трудовом значении. Прошедшее время глагола «сидеть» «сел» по-английски значит просто «продавать» - *sell*. Чтобы что-то продать, надо посидеть с товаром – это сомнений не вызывает. Есть и прямая форма

sit

(сит)

с оглушенной конечной согласной, которая значит «сидеть» в буквальном значении.

А давайте-ка представим себе с учетом имеющейся у нас реальной исторической картины и языковых следов, как развивалась система судов и исполнения наказаний. Возникали первые места кучного проживания людей непременно на реках, потому что

это было удобнее всего. Люди стали привозить товары на обмен. Не у всех было, что менять, но некоторые еще сохранили свои охотничьи навыки и стали их применять в торговых местах, где было, что взять.

Где воруют, там и попадают. Не все, конечно, и не каждый раз, тем не менее... Но для того, чтобы кто-то попался, нужно, чтобы его кто-то ловил и в конце концов поймал. Работа эта имеет свою специфику и связана с тем, что значительное время приходится проводить на ногах (по-старому «лягах», что осталось в таких русских фамилиях, как Лягин и проч.). В русском этот корень оказался в разряде устаревших или жаргонных: «легавый»/«лягавый» (сыщик), «ляжка» (нога, бедро). В английском современном языке /

eg

(лег)

значит нога, а

legal

(лигал)

– законный, юридический.

Что делать с таким задержанным? Надо его поместить туда, откуда он не сбежит. Больших специализированных учреждений еще не построено, поэтому сойдет, какое есть. Обычно, это подвал (подпол), яма. В английский это слово ушло в виде *pot* (пот) - глубокая яма. А у нас и по сей день нижняя часть русской печи называется подом. Понятно, что было в этих ямах очень душно, и люди там «потели».

Потом надо было решать, что с провинившимися делать. Их вели в специальную избу, где «садили» на скамью подсудимых. Место это называлось суд, а скамья – садок (задок), откуда и произошло урезанное название этого предмета в английском: *dock* (док).

Слово это очень важное, оно даст нам целый букет понятий, который используется в современном русском и английском языках во вполне обычном общении.

До сих пор в русском языке говорят: «Он большой дока в этом деле». Что это за дока такой? Откуда корень? Явно какой-то урезанный. Правильно, он и сейчас остался в полном виде – это доктор, причем у него есть два смысла, на первый взгляд не связанных между собой: научный работник и врач. В английском *doctor* также имеет оба эти значения, однако изначально имелось в виду, что доктор это юрист. Скажем,

Doctor

,

s

Commons

– так исторически называлась Коллегия юристов гражданского права в Лондоне.

Юрист (работник судебной системы) имеет дело с попавшими на скамью подсудимых, а кого и от чего лечит доктор? Ясно, что доктор лечит больных. Кто такие эти больные? Ответ очевиден, а первоначальный смысл нет. Больные – те, кто болеет. Так в былые времена называли попавших в тюрьму – они начинали «волеть» (вариант произношения «болеть»), то есть тосковать по воле. В английском воля – *will* (уил), больной – *ill* (ил), соответствия почти точные. А окошко в темнице называлось

bole

(боул)

- наша «воля», были эти окошки в Англии в то время по большей части круглыми, о чем несложно догадаться по их спортивным производным:

ball

(бол)

– мяч,

bowling

(боулин)

– игра в кегли.

После того, как пойманный попадал к докторам-юристам (садился на задок в суде), его начинали лечить («лучшить»), то есть пытались посредством различных мер воздействия улучшить. Невзирая на всю суровость нравов старых времен, варианты все же существовали разные, причем необязательно связанные с отсидкой, лишением жизни или какой-либо части тела. Определялись они законом. В английский это понятие ушло как *law* (ло:) – обрезаю от *lawit* - ловить.

Начнем, тем не менее, с высшей меры. Как мы знаем, власть проявляла недюжинную изобретательность в методах лишения приговоренного жизни вплоть до самых мучительных и болезненных, таких, скажем, как колесование. Однако это относительная экзотика: воров предпочитали все-таки вешать, о чем свидетельствует старинное название виселицы: «щипинница», позже изменившееся на «шибинницу». В нем легко виден «щипач», в настоящее время имеющий значение карманник, и английский *thief* (*thie*
f +и

ница)

– вор. Правда, на Британских островах этот корень в названии инструмента казни не прижился, и виселица стала называться просто

maiden

(читай «майдан»)

. Оно и понятно: казнили на площадях, чтоб другим неповадно было.

Могли, конечно, «лучшить-лечить» и не столь радикальным хирургическим способом. Если существовала надежда, что осужденный имеет шанс исправиться еще в этой жизни и покинуть шаткий путь систематического попрания норм общественного существования, то наказание могло быть более мягким, хотя и достаточно чувствительным. Могли назначить штраф, но это для состоятельных людей. А основной массе стремящихся поживиться – плетей, в острог или на высылки, где стащить нечего.

Острог – «остерег», место, где стерегут. Стерегут «стерельцы», позже «стрельцы». Стерегут они также и высылки, чтоб тамошний народец не вздумал вернуться (стать «обратнем» - позднее урезанным до «братка») в места торгов и взяться за старое. Места выселок находятся за естественной преградой, как правило, рекой. Они так и называются: «высылки», по-старому «выслани» - места проживания антиобщественного элемента.

Англия и была такой «высланью», в связи с чем в английском языке образовалась еще одна лексическая единица»: «выслань» стала «исланд»(ом), т.е. островом. Раньше, кстати, остров и острог значили почти одно и то же: остров, крепость на реке или в защищенном месте. Сформировалась схема: выслань=*w+island* (убежавшее *w* и сформировавшееся более твердое окончание

d). Это не единственный случай и вариант урезания «выслани». Есть страна Исландия («выслания»), есть польская река Висла. Если чуть-чуть поднапрячься, то и в стране Шотландия

(
Scotland

), увидим «сосланию». Наконец, это обрезок от
island

- слово

land

, ставшее общим для обозначения участков земли.

Чтобы принять такое ответственное решение, как уголовное наказание, власти нужен был соответствующий антураж, по-современному PR. Судили уважаемые люди в торжественных одеждах, а чтобы ни у кого не возникало сомнений в справедливости приговора на «щипинницу» или, скажем, «на выслань», судья сидел на фоне государственного герба, функцию которого тогда выполняла корона, по-другому «венец». Поэтому вместо «осудить» тогда часто употребляли термин «повенчать». Этого же корня слово «вина», только с измененной гласной. Английское

venal

(винал)

- продажный, коррупционный - недвусмысленно отражает невысокую оценку морального уровня тогдашней судебной системы населением туманного острова.

А если дела у ребят из спецконтингента шли удачно, то они имели хабар (он же «навар», если навар прочитать на латинский манер), который также именовался «клей» или «темный товар». Слово это (*clay*) ушло в английский в значении «глина, грязь», что явно связано с понятием «темного» товара. А слово «барахло», первоначально имевшее значение всякой вещи, которую можно было поставить в карты, есть измененный «барный клей», что представляет собой «темный (ворованный) товар, на кону» в азартной игре.

В английском это слово пишется более правильно – *barclay* (баркли), оно фигурирует в именах собственных. От этого же слова «клей»

(

clay

)

образовалось широко распространенное слово «клиент»

(

client

)

, первоначально обозначавшее человека, у которого образовались проблемы с «клеем» и которому необходима помощь «доктора» или «юриста».

В словаре фигурирует слово «юр», имевшее в Москве определенный узкий смысл: название Хитрова рынка. Первоначально же «юр» (юл) значило всякое оживленное, по преимуществу торговое, место, где и происходили события, требовавшие услуг бойких людей, хорошо осведомленных в законах – юристов.

Толковые сборники блатного словарного запаса разных лет дали немало интересного и в обиходном слое языка, в частности, выявили происхождение основных глаголов английского языка от русских лексических единиц, причем далеко не всегда от глаголов. Мы уже говорили о таких словах, как дать, сидеть, мыть(ся) и некоторых других. Как вы успели заметить, они прижились в английском в разных временах и формах. Как правило, это неопределенная форма, прошедшее время и повелительное наклонение.

То же самое можно сказать о не менее употребительных глаголах. Начнем с *have* (*хев*) – иметь. Это одно из главных слов в блатной лексике. В русском оно осталось в виде многочисленных понятий одного смыслового куста от пищи до денег, связанного с о значением «иметь, усваивать». Хава, хавло - рот. Хавать - принимать пищу. Хавира - воровской притон. Хавка - хлеб, еда вообще. Хавры - деньги.

Глагол *come* (*кам*) по прочтении английского варианта четко разбивается на два слова «ко ме» с пропущенной согласной «н». Получаем исходную форму в виде команды «ко мне».

С глаголом *go* (*гоу*) – несколько сложнее, так как он оказался «затерт» больше остальных. Его прошедшее время *went* (*уент*) образовано от другого глагола сходного смысла *wend* (*уенд*)

– бродить, убегать. Деепричастная форма

gone

(*гон*)

как бы подсказывает его происхождение от русского гнать (повелительная форма «гони»), однако исторические реалии и языковые следы говорят несколько другое.

Вместе с вандалами в Европу пришли племена готов, название которых так и хочется произвести от *God*-ов (богов), но по смыслу это бродяги, как и вандалы, и скрывают в имени старую форму «идти» - «готи» («гати»). В пользу этого свидетельствуют русское «гать» (одно из значений: дорога по топи) и английское *gate* (*гейт*): ворота, калитка, нечто, открывающее доступ куда-либо.

Ясно? Не до конца – современного соответствия не видно. Правильно. «Гать» - обрезок от «шагать», вот тогда, действительно, все становится на свои места. Кстати, приглашение к действию идти звучит в русском не только как «идем», но и как «пошли». Слово это не что иное, как запиленное в середине, а потом склеенное «пошагали». Ну, не удобно языку образовывать грамматические формы от «шага» - вот и теряем звуки то тут, то там.

Если есть «идти», то должно быть и «стоять». Это *stand* (*стенд*) – опять команда – повелительное наклонение «стань». А

stay

(стей)

– оставаться – всего-навсего «стой».

Все перечисленные действия невозможны без того, чтобы смотреть и рассказывать об этом. Со зрением ясно: английское *see* (си:) – очевидное «зетить» (старое «смотреть» - присутствует в словаре), потерявшее окончание неопределенной формы. Нелишне заметить, что «зетить» имеет сокращенный вариант «зеть», перешедший в украинский в виде «геть» и напрямую указывающий на функции «гет(ь)мана» - «смотрящий».

Самый распространенный английский глагол со значением говорения – *say* (сей). Если его принять за повелительную форму от какого-то русского слова, то максимум, что мы получим, - «сать». Значение его несколько отличается от изначально заданного, поэтому продолжим. «С» очень легко озвончается в «з», что дает не менее бессмысленное «зать». Оно, однако, легко достраивается в «сказать», что и требовалось доказать. Если вспомнить, что «сказки» по-русски частенько звучали как «скаска», то получим еще одно подтверждение межъязыковой связи слов.

В заключение несколько забавных находок из словарей жаргона. Кто бы мог подумать, что термин «рэкет» (*racket*) в значении вымогательство имеет русское происхождение? А ведь есть старое слово «ракол» (мн. раклы) – на жаргоне южных тюрем босяк, занимавшийся в соответствующей компании именно тем, чем занимается современный рэкет.

Современное «мент» происходит не от слова «милиционер». Оно появилось в словарях жаргона тогда, когда понятия «милиция» не было в проекте. Оказывается, «мента» (так правильно) - это околоточный надзиратель. Есть ушедшее в английской понятие *mentor* (мента) со значениями наставник, руководитель, воспитатель – функциями, возлагавшимися на тогдашних участковых.

«Это его конёк», – так говорят о занятии, которым человек владеет в совершенстве. Красивая идиома обозначала раньше ту или иную специальность шулера и пришла из цеховой лексики конокрадов. *Con* (кон) ушел в американский разговорный язык в своем прямом значении: обманывать, надувать.

Конторы, куда нынешние клерки ходят «в присутствии» с 9 до 6, нынче принято называть офисами. Выводят их происхождение от английского *count* (каунт) – считать. Все почти так, только наоборот. Корень тот же: «конь». Есть «контора золотая» - главный воровской пункт конокрадов. Дальше она редуцировалась просто в «контору» – место, где собираются игроки-шулера для обсуждения и составления игры, откуда происходит слово

с

ontour (контурэ)

– контур, очертание, предварительный набросок. А английское

office

(офис)

– это просто «опись». Вот так!

Наконец, два примера из многих т.н. побочных результатов сравнительного анализа. Почему бриты бриты, стало понятно, а почему Гамлет - Гамлет (*Hamlet*), да еще и принц датский? *Hamlet*

(хэмлет)

по-английски деревенщина, житель села, и одновременно герой, чье королевское происхождение по сюжету не вызывает вопросов. По Г.М. Герасимову, сюжет создавался в Англии второй четверти

XIX

века и должен был давать недвусмысленный намек на события в России первой половины предшествовавшего столетия, когда брат Петра

I

Иван

V

рвался к единоличной власти в Московии.

С помощью словарей блатного жаргона (в реальности старорусского языка), удалось понять значение «принца датского». Принц – первенец, датский – отцовский («дат» имел значение отец). Имя Гамлет было разгадано случайно, когда А.М. Трухин занимался латинской лексикой и задал вопрос, почему *rus* в латыни означает «деревня». Все сразу стало на свои места: Гамлет принц датский – это русский (

Hamlet

– деревенский в значении русский) первенец (наследник престола) отца (дата/тата), царевич Алексей. Да, пьеса действительно намекает на события в России того времени.

Есть еще царь с совершенно непонятным именем – Навуходносор, тоже, кстати,

ругательное понятие, известное из «Джентльменов удачи». Попытки расшифровать его напрямую из русского языка успехом не увенчались. Максимум, до чего удалось прийти, - какой-то «новый царь на море» (или воде – дон).

После того, как его написание встретилось на английском, все вопросы сразу отпали. Оказалось, что по неизвестным причинам русский вариант сознательно искажен так, что невозможно докопаться до смысла, а в английском дан нормальный вариант с почти русской орфографией и падежами. Он пишется как *Nebuchadnezzar*, тоже, конечно, не бог весть что, но если разбить на 3 нормальных слова и записать по-русски, то получим «небу чаднец царь». Царь, сын неба.

Так что – английский язык произошел от русского матерного? Ругательства и низовая лексика, бесспорно, приняли участие в создании английского и других языков. Но суть заключается в другом. В давние времена язык для человечества был единым. Это был старый русский язык, из которого образовались языки следующего слоя, в частности, европейские. По мере развития, экономического, политического и культурного обособления, языку-родителю все труднее стало узнавать самостоятельных детей, так как и у родителя изменилась лексика, произошли обратные заимствования и т.д.

Автор использовал слой языка, где хорошо сохранились архаизмы и попытался проследить их общность с английским языком. Наследил он этой общности более чем на 400 словарных статей, каковые представляет вашему вниманию.

Тема поднимается впервые – читайте!

Указаны источники:

(1) - Собрание выражений и фраз, употребляемых в разговоре СПб мошенниками

(2) - Н.Смирнов. Слова и выражения воровского языка, выбранные из романа Вс. Крестовского «Петербургские трущобы»

(3) - Ванька Бец. Босаяцкий словарь

(4) - Путилин И.Д. Условный язык петербургских мошенников

(5) - Досталь Герман. Воровской словарь

(6) - Трахтенберг В.Ф. Блатная музыка («Жаргон» тюрьмы)

(7) - В.Лебедев Словарь воровского языка

(8) – Сайты блатных жаргонов в Интернете

(9) - Балуев Я. Условный язык воров и конокрадов

(10) - В.М.Попов Словарь воровского и арестантского языка

(11) - О.К. Арестантский словарь

(12) - В.Ирецкий Для словаря Даля

(13) - П.Фабричный Язык каторги

(14) - Блатная музыка. Словарь жаргона преступников.

(15) - Маро (М.И.Левитина). Словарик воровских терминов.

(16) - Георгий Виноградов Детский блатной язык (*Argot*).

(17) - Н.Хандзинский Словарь блатного жаргона.

(18) - Б.Глубоковский Объяснение жаргонных слов.

(19) - Николай Виноградов Условный язык заключенных Соловецких лагерей особого назначения.

(20) - Проф. П.С.Богословский К вопросу о составе лексики современного школьного языка

(21) - С.М.Потапов Словарь жаргона преступников (Блатная музыка)

Абротник, обротник – конокрад. *Obreption (обрепшн)* – церк., шотл., юр., приобретение чего-л. недозволенными средствами. (6)

Акряный – богатый. *Acre* (*акр*) – поместье, земли. (21)

Алтушка - деньги, мелкая разменная монета. *Alter* (олтэ)- изменять(ся); вносить изменения, переделывать. (8)

Алюра - начинающая проститутка. *Allure* (*алюа:*) - очаровывать, пленять; заманивать, завлекать, привлекать. (8)

Амара - проститутка. *Amour* (*аму:*) – любовь, любовная связь, интрига. *Amaryllis* (*амарилис*) – поэт. пастушка. «Нарядить пастушкой и ко мне в опочивальню!». (8)

Арап – игрок-аферист. **Арапа заправлять** – не уплатить проигранную сумму. **Арап** – редуцированный «шарап».

Sharp

(*ша:п*)

– жулик, мошенник, шулер.

Pravity

(*прэвити*)

– негодность; испорченность; порочность. (14)

Аркан – цепочка на шее. *Arcane* (*аркэйн*) – тайный, скрытый. (4)

Афер - аферист. *Affair* (*эфэа:*) – дело. (8)

Бабай - старик; ростовщик азиат. *Baba* (*ба:ба:*) – детск. папа. *Babu* (*ба:бу:*) - инд.

пренебр. чиновник-индус, пишущий по-английски. «Не надо лохматить бабушку!» - на самом деле искаженное «Не надо лахманить бабу», то есть делать из папы (бабу) «лахмана» (см. статью). (8)

Байковый язык – условный язык воров и мошенников. *Buy (бай)* – покупка, сделка; покупать. Указание на изначальную среду «работы» воров - там, где крутятся наличные. (2)

Баланда – тюремная похлебка. *Blend (бленд)* – смесь; смешивать. (13)

Балда - голова; наркотики; половой член; обман. *Bald (болд)* – лысый, *bold (боулд)* – смелый. (8)

Бан - вокзал или место сбора преступников. *Van (вэн)* – фургон, вагон. (8)

Бандер - содержатель притона. *Band (бэнд)* – отряд, группа людей. *Bander (бэнде)* – сотоварищ, подельник, хотя по смыслу, конечно, главарь. (8)

Банк - стол, место сбора шулеров. *Bank (бэнк)* - ист. скамья (на галере). (8)

Баня – телесное наказание. *Ban (бэн)* – объявление вне закона, изгнание как мера наказания; церк. анафема, отлучение от церкви. В банях люди хлестали друг друга вениками, а где в Англии нормальный веник взять. Вот и сохранилось по аналогии с розгами значение наказания, а смысл изменился. (6)

Барабать – забирать. *Bribe (брайб)* – взятка, подкуп (21).

Баран, барашек - взятка контролеру ИТУ (исправительно-трудовом учреждении) за

перенос запрещенных вещей.
остальных. (8)

Bar (ба:) – стойка, отделяющая судей от

Барахло (брахло) – всякая вещь, выставляемая в залог (во время игры и не только).
Очень сильно похоже по звучанию на *Barclay* (ба:кли). Тогда смысл ясен: ворованные вещи (клей – см. ниже), выставляемые на бар (стойку, стол, бочку) с вполне понятной целью – сыграть или обменять на деньги. (6)

Барбос – городской. *Barb* (ба:б) – колючка, острие, стрела. «Стрела» по-воровски городской, казак. Этимология восходит к стрельцам (стерельцам) – тем, кто стережет. (11)

Баржани – одес. ночлег. *Barge* (бардж) – плавучий дом, барка и т.п., приспособленные для жилья. (3)

Барин – товарищ. *Bar* (ба:) – барьер, отделяющий судей (остальные значения, по большому счету, производные). *Bars* (ба:з) – тюремная решетка. Кстати, от этого барьера идет и двойственность производных слов, например, барин или барчук в значении приличный господин. (2)

Барк - тайник в ИТУ (исправительно-трудового учреждения) *Bark* (ба:к) - кора (дерева). (8)

Бартяжать – южн., зап., гулять (ходить на воле). *Barter* (ба:тэ) – менять, обменивать, вести меновую торговлю. (11)

Барыга - скупщик краденого, торговец-спекулянт в зоне. *Bargain* (ба:гин) - (торговая) сделка; выгодная покупка; дешёво купленная вещь; торговаться. (8)

Бедка – моск. всякая торгующая собой женщина. *Bed* (бед) – кровать, постель; уст.

братъ жену на брачное ложе. (6)

Бедность – арест. Быть в бедности – пребывать в местах ограничения свободы. *Bonds* (бондз)

– цепи, оковы, тюрьма, неволя.

In

bonds

(ин бондз)

– в неволе, в тюрьме. В русском имела место инверсия согласных с переходом на слово, имеющее другое значение. (21)

Без дела – по подозрению, без улик. *Delate* (дйлейт) – обвинять, доносить на кого-л. (20)

Берданка – мешок, сверток; вагон, платформа. **Берданничать** – воровать из вагона, на поезде или с платформы.

Burden

(бё:дэн)

– ноша, тяжесть, груз; вес партии материала. (20)

Бертен (позже вертеп) – дом для сборища воров. *Berth* (бе:тс) – помещение, жилище; каюта (на пароходе); спальное место, полка (вагоне и т.п.). (21)

Бзик – цель. *Beseech* (биси:ч)– умолять, просить, упрашивать. (21)

Билить – знакомить. *Bill* (бил) - объявлять в афишах. (21)

Бич - бродяга. *To be on the beach* (то би он зе би:ч) - разориться; оказаться в тяжёлом положении, на мели. (8)

Бекасы – паразиты, клопы. *Back* (бэк) – спина. *Ass* (эс) – задница. По смыслу – захребетники, наспинники. (3)

Бёдна – моск. проститутка. *Bird* (бё:д) – разг. девчонка, легкомысленная женщина; птичка. (10)

Блат - связи, используемые в корыстных целях. Блатовать - уговаривать. *Blat* (блэт) – блять, болтать, попусту орать. (8)

(для) Близиру – для вида. *Blithe* (блайтс) – поэт. блаженный, счастливый, беспечный. (2)

Блатный – человек, сносящийся с ворами и помогающий им, но не участвующий в преступлении. Все лица, играющие двойную игру, как-то: полицейские, сыщики, берущие за попустительство взятки и вообще служащие на государственной службе, но получающие жалование от воров, называются «блатными». Изначально «блатоватый» - тюремный служащий, берущий взятки. *Blat* (блэт) – блять, болтать, попусту орать. Одно из основополагающих слов, сформировавшееся путем урезания и подмены согласной, в связи с чем английское значение несколько разошлось с русским. «Блатной» - это «братной», имеющий сношения с «братками». «Братки» - сокращенное от «обротней», «обратней» - людей, возвращавшихся из мест не столь отдаленных и принимавшихся за старое, по-современному, рецидивистов. Интересно сравнить с некоторыми из недавних слоганов пиар-кампаний, например: борьба с «оборотнями в погонах». (11)

Блок - самосуд, истязание. *Block* (блок) – ист. плаха. (8)

Бока (бочонки) – часы. *Watch* (ютч) – часы карманные или наручные; наблюдение, надзор; стеречь. *Watch-pocket* (ютч-покет) – карман для часов в жилете. В последнем словосочетании оба слова явно образованы от русского «бока». Интересно, что в английском практически все понятия о времени связаны с исполнением наказания по ограничению свободы, либо просто с пребыванием в неволе. Даже само понятие времени
time
(тайм)

, очевидно, происходит от русского «томить» (таймить) – принудительно содержать в закрытом месте. На ум приходит довольно известно подмосковное место Томилино за Люберцами, известное тем, что там разбойники содержали похищенных в ожидании за них выкупа. (13)

Болт - мужской половой орган. *Bolt* (боулт) – ист. стрела арбалета. (8)

Боль – пребывание под стражей. **Больной** – подследственный арестант. Болеть – находиться под судом и следствием.

Vole

(боул) –

маленькая квадратная ниша, сенной шкафчик; оконное отверстие без стекла.

Напрашивается, конечно, не болеть, а волевать – тосковать по воле. Да и английский услужливо подсказывает не

bol (бол)

,

а

bole (боул)

. (6)

Бора – документ. **Бороха** – женщина. *Bear* (беа:), пр. время *born* (бо:н) – родить, производит на свет. Ясно, что имеется в виду документ, подтверждающий личность, а также женщина в смысле ее возможностей родить ребенка. (21)

Борвой – агент сыскной полиции. *Vor* (бо:) – сосед (в обращении). *Vore* (бо:)- надоедать, скука; скучный, надоедливый человек. (6)

Босяк – пролетарий. *Bosky* (баски) – диал. жарг. подвыпивший. (3)

Ботало – весельчак, привирающий рассказчик. *Bother* (база) – надоедать, докучать, беспокоить. (11)

Боты – башмаки. *Boot* (бу:т)– ботинок. (3)

Братское чувырло – отвратительная физиономия. *Chew* (чю:) – жевать, пережевывать. (10)

Брать на шарап - действовать смело. *Sharp* (ша:п) – разг. жулик, мошенник, шулер. (8)

Брехать – врать. *Breath* (бри:с) – запятнать чью-л. репутацию, чернить, клеветать; дышать; говорить тихо, шептать. (21)

Брус – южн. первый раз, случайно попавший в тюрьму. *Brush* (браш) – легкое, касание; легко касаться; стремительно двигаться (обыкн. слегка касаясь, задевая чего-л.). (10)

Бубон – булка. *Boobs* (бу:бз) – жарг. женские груди. (10)

Бугай – кошелек или бумажник. **Бугайщик** – вор, крадущий посредством подкидки кошелька на улице. **Бугать** – подкидывать. *B*

ug
(баг)

– важный, надутый человек; вести тайное наблюдение с помощью аппаратуры.

Vug

-

eyed
(баг-айд)

– амер. жарг. с глазами навывкате. Значения в английском достаточно точно описывают специфику кражи с подкидкой кошелька: сначала подкинуть его вроде бы случайно, потом сказать, что в нем не хватает денег, затем проверить кошелек «нашедшего» и в это время совершить кражу. Все это продельвается в наглом, нахрапистом стиле для пресечения возможных возражений или противодействия со стороны «фраера». (21)

Букет – карты, сданные партнеру в желанном составе. *Book* (бук) – шесть первых взяток одной из сторон в висте; разг. поймать с поличным. (10)

Брушлаты (браслеты) – железные наручни, соединяющие кисти рук двух арестантов. *Bracelet (брэйслит)*

– браслет; мн.ч. наручники; наручи (в латах).

Brace (брэйс)

– скрепа; пара. (6)

Бурч – помощник подкидчика кошельков (род мошенничества, основанного на карманной краже). *Burse (бё:с)* – редк. кошелек; уст. кошель, кошелка. (7)

Бурить - врать. **Буркалы** - глаза. **Буровить** - говорить не то, что надо. **Буром** - толпой, нахально.

Бурчать

- отвлекать внимание жертвы разговорами.

Bur

(бё:)

– назойливый человек. (8)

Бутырь – городской. *Boot (бу:т)* – ботинок. *Boots (бу:тс)* – коридорный; жарг. младший офицер в полку

Буснуть – выпить. *Booze (бу:з)* – разг. спиртное; пьянка, попойка; выпивать, пьянствовать. (3)

Буцать - избивать. *Butt (бат)* - толчок, удар (обычно головой или рогами); ударить головой, бодать. (8)

Бычок - окурок. *Butt (бат)* - разг. окурок. (8)

Валет - бестолковый. *Valet (вэлет)* - слуга, камердинер. (8)

Ван – дом. *Van (вэн)* – фургон; багажный вагон; тюремная карета. (21)

Вандать (винтить, нарезать винта) – бежать. Вандоваться – пойти, идти. *Wend (уенд)* – направляться, двигаться. Устаревший глагол, от которого произошло прошедшее время основного английского глагола идти – go (гоу).

Wander

(уандэ)

– бродить, странствовать; заблудиться. Вот и проясняется, кто такие «вандалы». (14)

Вара – контрабанда. *Ware (уэа:)* – товар, изделия; остерегаться, берегись. Слово богатое, от него навар (прибыль от перепродажи), а также современный варез со многими интересными значениями, в частности, нелегальным программным обеспечением. (6)

Вира – побег из тюрьмы. *Wire (уээ:)* – проволока, трос; вор. жарг. тайный сигнал; связывать. (10)

Венчание – суд над преступником. *Venal (ви:нал)* – продажный, подкупленный. *Venality (виналити)*

– продажность, коррупция, взяточничество. А здесь ясно проглядывает происхождение слова вина – вспомним, что над судьей всегда красуется государственный герб. В былые времена это корона, она же венец. (6)

Верняк – всякий технический или другой прием шулера для обыгрывания своего партнера. *Verneuk (веню:к)* – южно-афр. обманывать, надувать. (6)

Вертюга – голова. *Vertex (вё:тэкс)* – анат. темя; вертекс, макушка головы. (6)

Весло - ложка. *Vessel (вeсл)* – сосуд; судно, корабль. (8)

(взято с) Верхов – украдено из наружного кармана. *Verge (вё:дж)* – край, грань, предел. (7)

Вид – предмет, имеющий ценность, который можно заложить у тюремного ростовщика.

Whid

(уид)

– шотл. ложь, выдумка; вор. жарг. слово. В английском предмет трансформировался в обещание. (10)

Визна (высоко) – хорошо. *Wise (уайз)* – мудрый, знающий; амер. осведомленный. *Visa (ви:за)*

– разрешительный (одобряющий) гриф на документе; виза (разрешение на въезд). (14)

Взять на понт - обмануть, напугать. *Pontage (понэ:дж)* – ист. плата за проезд через мост; налог, взимаемый для поддержания и ремонта моста (О.Бендер – плата за провал). (8)

Вилы - неудача; неизбежность ареста. **Вилять** - оправдываться. *Vile (вайл)* - подлый, низкий; разг. отвратительный (много производных этого корня со сходными значениями). (8)

Влопаться – попасться в воровстве с надеждой освободиться. *Loop (лу:п)* – петля. (2)

Волчок – камерное окошко. *Vole (боул)* – маленькая квадратная ниша, стенной шкафчик; оконное отверстие без стекла. (7)

Вольт - шулерский прием. *Volte (волти)* - уклонение от удара противника (при фехтовании). Добавить сушью безделицу – суффикс «-ер» - и получим имя основоположника современной исторической концепции: Вольтер. (8)

Вола водить – путать, нести околесицу, болтать вздор. **Воловёр** – вор, бахвалящийся крупными кражами, которых он не совершал.

Volage

(волэ:дж)

– редк. ветренный, легкомысленный.

Volatile

(волатайл)

– непостоянный, изменчивый, капризный. (6)

Вор - квалифицированный преступник, занимающийся только кражами, строго соблюдающий преступные обычаи и традиции. *Voracity (ворэсити)* – прожорливость, жадность, ненасытность. (8)

Вытажная – легальная. **Вытажные очки** – настоящий паспорт. *Tag (тэг)* – амер. наклеивать или навешивать бирку, ярлычок, этикетку. (21)

Гад – сыщик, агент уголовного розыска. *Gad (гэд)* – острие, острый шип; ист. копье. Исторически связано с первым названием служивых людей: «стрельцы», точнее «стерельцы» – люди, которые стерегли «высланных на улучшение (лечение)». Далее слово преобразовалось в «стрелу», как стали называть конных патрульных в городе (см. статью). (17)

Галах – средневожск. золоторотец (босяк, оборванец). *Gala (га:ла)* – празднество, праздничное платье. (9)

Гандель - крик «лови, держи». *Handle (хэндл)* – трогать, держать в руках; обращаться с

чем-л. (21)

Гейм – убийство. *Game (гейм)* – дичь; рискованная игра. Очень много словообразований с *game* связано с охотой. В русском слово *game* связано с «гамом» и шумом, что вполне соответствует его английскому смыслу: где азартно играют, там и шумят («гамят/хамят»)(21)

Гейменник – убийца. *Gamton (гэмен)* – разг. мошенничать, обманывать. *Gammoner (гэмене)*
– сообщник вора, отвлекающий внимание жертвы. (6)

Глаз – паспорт. *Glazy (глейзи)* – блестящий, глянцеви́тый. (2)

Глот – человек, берущий верх над другими в нахальстве и грубости. *Glottal (глотл)*– относящийся к голосовой щели, образованный в голосовой щели. (11)

Голимый - несомненный. *Golly (голи)* - разг. Ей-богу! (8)

Гомуз (гамбас), продать на гомуз (гамбас) – немедленно по совершении кражи продать все разом оптом в одни руки. *Gombeen (гомби:н)* – ирл. ростовщичество, ростовщик. *Gam (гэм)*– стадо, косяк китов; собираться в стадо, косяк (о китах). (6)

Гоп-стоп - грабеж. **Гопник, гопушник** - грабитель-гастролер. **Гопать** – шататься по улицам. *Gopher (гоуфэ)*
– амер. вор. жарг. – мальчишка, первым проникающий в помещение при краже; взломщик сейфов. Основное значение – рыть, копать; суслик, американская крыса. (8)

Горе - самогон. *Gore (го:)* – запекшаяся кровь; грязь, навоз (других значений тоже

много). (8)

Габки, габли - руки. *Grab (грэб)* – захват, присвоение; шотл., амер. – захваченное, награбленное. *Grabbers (грэбез)* – жарг. руки. (8)

Гремло – часовой. *Gremlin (гремлин)* – греmlin (злой гном); таинственная враждебная сила. (14)

Грызня – прения сторон во время разборок дела в суде. *Grizzle* – волноваться, раздражаться; ворчать, жаловаться. (6)

Гуж - дурак. *Goof (гу:ф)*– разг. тупица, дурак. (8)

Гулянье – свобода. **Гульный** – бродяга, беглый. *Gull (гал)* – чайка. Ср. значение с названием английского порта

Hull

(хал)

, до недавнего времени на российских и советских картах писавшегося как Гуль. (10)

Гэпать, гэпнуть – стукнуть, ударить. *Gap (гэп)* – проделать брешь. (17)

Дань - сбор средств с осужденных для нужд вора в законе. *Dan (дэн)* – уст., господин, сударь. (8)

Дача царёва – юж., тюрьма. *Dutch (датч)* – голландский; уст. амер. разг. немецкий. Вопрос, почему в Германии живут немцы (немые), в связи с обилием немцев в России понятен. Но почему в Голландии (Германии) живут датчане и говорят на датском (*dutch*), не ясно. Скорее всего, это бывшие места заключения («дать» – «дача»), а не отдыха царей. (10)

Дать – осудить. **Дали** – осудили. *Date (дэйт)* – дата, число; амер. разг. свидание; датировать, указывать время и место; исчислять время.

Dally
(дэли)

– терять время попусту; тратить время. «Вот - дали ему год, а он до сих пор сидит». (7)

Делатели марок – изготовители фальшивых денег. *Mark (ма:к)* – старинная английская монета. (7)

Делатели ремарок – фальшивомонетчики. *Remarque (рима:к)* – мелкое графическое изображение, сделанное художником на полях гравюры. (14)

Дело – всякое преступление, крупная кража. **Деловой** – общее название вора. *Deal*
(ди:л)

– часть, доля; сдача карт; сделка, перекупка. (21)

Деловой, дяляга – вор. *Delate (дилейт)* – обвинять, доносить (на кого-л.). (18)

Демон - выдающий себя за блатного или за вора в законе. *Demon (ди:мон)* – разг., энергичный или напористый человек. (8)

Дербанка – доля. *Derby (да:би)* – амер. котелок (мужская шляпа). См. также *Slam (слэм)*
– понятия

доли возникли из обычая складывать ставки или общие деньги в головной убор. (5)

Деревянная солонка – отделение для приговоренных. *So long (соу лон)* – пока, до свидания! (10)

Дикан – 10 рублей. *Dicker (дике)* – разг. десяток. (15)

Дикофт – голод. *Dicky (дики)* – слабый, хворый, нетвердый на ногах; плохой, никуда не годный. (3)

Доктор – защитник, адвокат. *Doctor (докта)* – законник, правовед; доктор, врач. То есть тот, кто лечит больных. Больные – те, кто заболели (заволели), т.е. затосковали по воле, находясь в местах ограничения свободы. А одно из значений слова *dock (док)* – скамья подсудимых. (10)

Долист, дольщик – лицо, получающее известную долю при шулерской игре. *Dole (доул)* –
раздача в благотворительных целях, пособие по безработице; уст. доля, часть; шотл. юр. преступный, злой умысел; обман. (7)

Долото, дольта – мальчик. *Dolt (доулт)* – дурень, болван, олух. (21)

Достукаться – дожить. *Stock (сток)* – родословная, род, семья, племя. (2)

Дубак – мужик, наречие босяков Хитрова рынка. *Dub (даб)* – амер. увалень, недотепа. (3)

Дубликат – поддельный вексель. *Dubiuos (дьюбиос)* – сомнительный, неясный, подозрительный. (6)

Дуванить – делить награбленное. *Dwindle (дуиндл)* – уменьшаться, сокращаться. *Dwin*
e (ду
айн)
– диал. чахнуть. Дуванить – делать два (ду) из одного (ван). Можно проще: дванить – двоить, делить. (10)

Дура – шинель. *Durable (дьюрэбл)* - прочный; длительного пользования. (1)

Дух – городской, тюремный надзиратель. *Duke (дьюк)* – герцог, великий князь. (6)

Дьявол - выдающий себя за вора. *Devil (девл)* – разг., энергичный или напористый человек. (8)

Дым – махорка, зовется также травой. *Dim (дим)* – туманный, матовый, неясный, тусклый. (6)

Дядя Митяй – С.-Петербургские арестантские роты. **Быть у дяди на поруках** – отбывать срок наказания в арестантских ротах.

Mittimus
(митимас)

– юр. приказ о заключении в тюрьму, ордер на арест. (6)

Елд, елда – не принадлежащий к воровскому миру. *Yield (йилд)* – уступать, соглашаться; поддаваться, не выдерживать. (21)

Жара – трудное, безвыходное положение; спешная работа. *Jar* (джа:) – потрясение, неприятное впечатление, ссора, разлад; ошеломлять, раздражать, коробить; кувшин, банка. (6)

Же - воровской опознавательный возглас. Например, если вор спрашивает незнакомого вора «же», тот тоже отвечает «же». *Jee* (джи:) – гей! но! возглас, которым погоняют лошадь. (9)

Жиган – представитель тюремного пролетариата, нищий, унижающийся перед более сильными и богатыми. *Jigger* (джиге) – рабочий, промывающий руду, сортировщик. (6)

Жилетка - острый инструмент, впаянный в перстень, для разрезания сумок или карманов. *Gill* (джил) – текст. гребень, тех. ребро радиатора, мн. ч. жарг. кончики стоячего воротничка; потрошить рыбу. Как тут не вспомнить бритвенный бренд *Gillette*

(жилет)

, хотя фирма названа в честь американского изобретателя-любителя по имени *King* (кинг) *Camp* (кэмп) *Gillette* (жилет)

, который в 1895 году воплотил свою идею - зажать обоюдоострое лезвие в ручке-держателе. (8)

Жоржик, жох - мошенник. *Josh* (джош) – амер. жарг., шутка, розыгрыш, мистификация. (8)

Жук - опытный вор. *Jauk* (джо:к) – шотл. бездельничать, зря тратить время. *Jouk*

(джу:к)

– шотл. увертываться (от удара, чего-то брошенного и т.п.); лицемерить, юлить. (8)

Жулик – маленький вор. *Jolly (джоли)* – разг. разговаривать с кем-л. ласково, добиваться чего-л. лаской, лестью. (1)

Забодать - продать краденое. *Bode (боуд)* – диал. предложение цены. (8)

Забуреть - зазнаться. *Bourg (бу:г)*– ист. небольшой город или деревня вблизи замка; европейский городок в отличие от англ. *town (таун)*. *B*

ourgeois

(бужва:)

– буржуа, ист. горожанин. (8)

Завязать – перестать воровать, прекратить преступную деятельность. *Wise (уайз)* – мудрый, умный; осведомленный, знающий. Буквально: «взяться за ум». (20)

Загибаться – умирать. *Hibernate (хибернэйт)* – впадать в зимнюю спячку. (11)

Загрантовать - ограбить. *Grant (гра:нт)* – дарить; юр. дарственная, документ о передаче прав, отчуждении имущества. (8)

Задвинуться - вколоть себе наркотик. *Dwine (дуайн)* – диал. чахнуть. (8)

Заделье – свадьба. *Dell (дел)* – уст. девка, потаскушка. «Дала». (6)

Задок – старая судимость. *Dock (док)* – скамья подсудимых. Из этого сочетания значений, наконец-то, понятно, что английское «док» - урезанное «задок»: место, на котором в судах заняты основным занятием - сидят. (14)

Залить – нести вздор. *Literature (литрича)* – литература, печатные художественные произведения. Понятно, что литературу печатают литератами, которые льют. Перед тем, как напечатать, надо написать. Писать – *write*. «Врать как по писаному». А связь значений видна только через русский. В то же время, через английское произношение (*литрича*) проясняется, что именно льют - это речь. (7)

За клопами охотиться – пьяных обкрадывать. *Cloop (клу:п)* – звук, производимый при откупоривании бутылки. В клубах люди собирались по интересам, но один интерес был все-таки общим. (10)

Закосить - притвориться больным, увильнуть от работы в зоне или бараке. *Cose (коуз)* – уютно, удобно расположиться.

Cosh

(кош)

– шотл. спокойный, уютный.

Cosher

(коше)

– ирл. ист. жить на счет вассалов; пировать, жить за чужой счет; разг. болтать, вести дружескую беседу. (8)

Замазка - взятка; действие, производимое для отвода глаз. *Maze (мейз)* – лабиринт, путаница; ставить в тупик. (8)

Западло - нельзя, табу тюремных понятий. *Paddle (пэдл)* – амер. уст. палка, трость для телесных наказаний; амер. уст. побить, наказать палкой.

Puddle

(падл)

– месить глину, мутить воду; пачкать; сбивать с толку. (8)

Заплот – ограда, забор. *Plot (плот)* – участок земли, делянка; делить на участки. (10)

Заправить карты – заранее пометить карты для шулерской игры. *Pravity (прэвити)* – негодность, испорченность, плохое качество. (7)

Затемнить – лишить жизни, убить. *Temerity (тимерити)* – книжн. безрассудная смелость, безрассудство, опрометчивость. (2)

Затереть бузу - затеять скандал. *Buzz (баз)* – жужжать, гудеть (о толпе), издавать глухой гул; жужжание, глухой гул; неясные слухи.

Business

(бизнес)

– бизнес. (8)

Затынить – скрыть, заслонить. *Tip (тин)* – закупоривать в жестянки, консервировать; лудить, покрывать оловом. (2)

Захороводить – подговорить прислугу в доме на воровство или отвести прислугу. *Chore (чо:)*

– амер. поденная работа, работа по дому, уборка и т.п. (4)

Звонок – широкое черное кашне, без которого карманник в былые времена не шел на кражу, прикрывая им руку. *Zone (зоун)* – уст. поэт. пояс, кушак. (6)

Зекс – возглас, заменяющий в южных и западных тюрьмах синоним опасности «шест» или «шесть». *Zex (зекс)* – вор. жарг. шухер! (6)

Зетить – смотреть. *Setter (сете)*– сеттер (охотничья собака); жарг. шпик, доносчик (2).

Зухер – сыщик. *Zuch (зух)* – амер. жарг. осведомитель, доносчик. (7)

Иван - бродяга, скрывающий свое имя; главарь преступной группировки, скрывающий свою фамилию, имя и отчество. *One (уан)* – один, единица, (номер) один. Царское имя, с которого начались размышления о связи блатного и английского языков. По зрелом размышлении, больше походит просто на обозначение старшего сына. (8)

Иова-дружба – поддельный ключ (еще одно название разрыв-травы, которой приписывают чудесную силу открывать все замки и запоры. *Job (джоб)* – жарг. воровство, кража (помимо других значений, многие из которых коррелируют). (6)

Исполнитель – опытный, знающий все приемы шулер. *Spoiliator (споулиэйте)* – книжн. грабитель.

Spoilate
(споулиэйт)

– книжн. грабить, захватывать; лишать. (10)

Кабан - автобус. *Cabana (каба:не)*– амер. купальная кабина, отдельный домик, коттедж. Как видим, тоже небольшое помещение, только не движущееся. (8)

Кабер верхний – взлом через потолок. **Кабер нижний** – взлом через пол. *Cover (кава)* – покрытие, покрывало; конверт; убежище, укрытие. (21)

Казак – арестант, побывавший чуть ли не во всех тюрьмах и острогах России,

проходивший по многим крупным делам, совершавший побеги. *Case (кейс)* – юр. судебное дело; лицо, находящееся под наблюдением или надзором; жарг. сажать в одиночку. «Опять казёнишь?» - грозно вопрошает герой фильма «Ликвидация» Гоцман своего приемного сына Мишку Карася, в очередной раз встретив его на улицах Одессы. Смысл прост: «Опять воруете - дело на себя шьете?». (6)

Казать масть - дать понять, к какой воровской группировке принадлежишь. *Master (ма:сте)*
– хозяин, владелец, главарь. (8)

Каменщики – московская губернская тюрьма (находилась на Таганке, где сейчас улица Б. Каменщики). *Come-on (кам-он)*– амер. жарг. мошенник, жулик.
Получается «кам-онщики» - те, кого «принимают», т.е. задерживают или арестовывают. (10)

Камлюх – шапка. *Camlet (кэмлит)* – камлот (материя), предмет одежды из камлота. (4)

Камо – «идите». *Come (кам)* – приходиться; идти, ехать. Если приглядеться к английскому написанию слова *come* и попытаться прочитать его по буквам, то получится «коме». Так многие мамы и сейчас зовут к себе малышей: «Иди ко м(н)е!», а команда «ко мне!» по сию пору одна из основных в российской армии. (21)

Канал – бежал. **Канать** – бежать. Надо полагать, это делается с использованием каната – веревки. Не исключено и то, что это искаженное «конячь», т.е. скрываться на коне, однако точно определить происхождение сложно. *Canal (кенэл)*

– канал, канава; уст. пролив, проток; трубка, желоб. «Канать» (т.е. бежать) из Англии можно было только одним способом – пересечь пролив («утечь»). Кстати, Ла-Манш в Англии называют «Английским каналом» (English Channel), нимало не смущаясь того факта, что для всех Ла-Манш, а для англичанина «канал». (9)

Канва - записка, тайно переданная из мест заключения; документ. *Canvas (кэнвес)* – холст, полотно, парусина.
Canvass

(кэнвес)

– сбор голосов по подписке, подсчет голосов по бюллетеням (8).

Капать – указывать соучастников совершенного преступления. *Cap* (кэп) – надевать шапку; накрывать чехлом, колпачком. (6)

Каплюжник, каплюжный – полицейский. *Caple* (кэпл) – диал. лошадь. Города в то время в значительной степени патрулировались конными разъездами. Интересно, что, несмотря на замену лошадей автомобилями, милиция не отказалась от использования лошадей полностью. (2)

Катаев город – уст. тюрьма. *Cut* (кат) – резать, срезать, отрезать; снимать колоду; убегать (много других значений). Богатое слово, давшее имя многим производным. Начнем с Китай-города – исторического торгового места у Кремля. Где торгуют, там и воруют: режут сумки, кошельки, мошны и проч. См. также «купить» в значении стащить. Понятно, что от Катая до Китая рукой подать. Было в Китай-городе, по крайней мере, две тюрьмы. Одна, долговая, находилась на месте Политехнического музея, и представляла яму, в которую сажали за долги, другая находилась на Варварке. (10)

Качество – преступление. *Catch* (кэтч) – ловить, поймать. *Cachet* (кэшей) – фр. ист. королевский указ об изгнании или заточении без суда (во Франции). (13)

Кент - друг, надежный соучастник. *Kent* (кент), чаще *Ken* (кен) – знать кого-л., быть знакомым с кем-то, узнавать; вор. жарг. притон, «малина». (8)

Кеша - передача в камеру изолятора. **Кешарь, кеширь** - передача арестованному, который еще не осужден. *Cash*

(кэш)

– наличные.

Cache

(кэш)

– запас провианта; воен. место скрытого размещения запасов при отходе; прятать про запас в потайном месте. Как не признать в стратегическом запасе провианта

с

ache
(кэш)
нашу кашу!
(8)

Кича – тюрьма. **Качаться** – сидеть под следствием. *Catch* (кэтч) – поймать, схватить; ловить; задержать. (7)

Кидануть - не вернуть взятое в долг, обокрасть. **Кидняк** - афера, трюк, уловка. *Kid* (кид)
– обмануть, надуть, одурачить.
Kiddy
(киди)
– жарг. профессиональный вор (обыкн. кричаще, стильно одетый). (8)

Кипеш, кипиш - галдеж, шум, драка. *Kiprage* (кипидж) – шотл. беспорядок, смятение, возбуждение, раздражение. (8)

Кишер - мешок. *Kish* (киш) – большая ирландская плетеная корзина (обыкн. для торфа). (8)

Клей – всякая воровская вещь. *Clay* (клей) – глина, тина, грязь. Ворованная вещь назвалась «темной». (4)

Клиент – сообщник преступления. *Client* (клайент) – клиент (адвоката, нотариуса, торговых, промышленных предприятий и т.п.). Тот, кто склеил что-н., т.е. «взял клей» (воровской товар). (10)

Клинки – дверные ключи. *Clink* (клинк)– звон (стекла, ключей, монет); звенеть, звучать; жарг. тюрьма, тюремная камера. (21)

Клифт – жертва грабителя. *Kleft=klepht (клефт)* – бандит, разбойник, грабитель. (21)

Клифт – пальто. *Cleft (клефт)* – расколотый, расщепленный, раздвоенный (о полах пальто.). (3).

Клюй – следователь. *Clue (клу:)*– ключ к разгадке, путеводная нить; улика; амер. сведения, информация. (7)

Кобел – мужик, аналогично дубак. *Cobble (кобл)* – булыжник, крупный уголь; грубая, топорная работа, починка; мостить булыжником; грубо, топорно чинить.

Cobbler (кобле)

– сапожник, занимающийся починкой обуви; пренебр. плохой мастер, сапожник. (3)

Кобылка – каторжная масса. *Cobbler (кобле)* – сапожник, занимающийся починкой обуви; пренебр. плохой мастер, сапожник. Пренебрежительно воры о «мужиках». (14)

Козел - доносчик; недруг; проданный, сотрудничающий с администрацией. *Cozen (казн)* – обманывать, мошенничать, надувать.

Cozener

(казне)

– обманщик, мошенник. (8)

Колесо – рубль (монетой). *Cole (коул)* – вор. жарг. монета, деньги. (4)

Колодка – пачка резаной бумаги, покрытая с обеих сторон двумя настоящими кредитными билетами и запечатанная наклеенными крест-накрест бандеролями.

Cole

(коул)

– вор. жарг. монета, деньги. (6)

Конёк – та или другая специальность шулера. *Con (кон)* – учить, выучивать наизусть; амер. разг. обманывать, надувать. Корень из жаргона конокрадов. Есть и еще: «контора золотая» - главный воровской пункт конокрадов. Дальше она редуцировалась просто в «контору» (см. ниже). Начинают терзать смутные подозрения относительно этимологии французских графов-контюв (по-французски граф - *comte*), но пока ограничимся английским. (10)

Контора – место, где собираются игроки-шулера для обсуждения и составления игры. *Contour (контю:)*
– контур, очертание, предварительный набросок; амер. положение дел, развитие событий. (7)

Коньки – сапоги. *Conquer (конке)* - завоёвывать, покорять, подчинять; подавлять (букв. попирать сапогами). (1)

Коренной – постоянный. **Кореняк** – постоянный товарищ, с которым воруют вдвоем. **Кореток**
(совр. корешок) – постоянный, верный сообщник.
Core (ко:)
– сердцевина, ядро, суть; шотл. компания, коллектив, бригада, смена. (11)

Крепкий пассажир (пижон, понт) – жертва, не бывавшая еще в переделке у шулеров. *Crar (крэп)*
– жарг. диал. деньги. То есть тот, у кого можно «взять» деньги. (10)

Крик - разговор. *Creak (кри:к)* – скрип, скрипеть. (8)

Крыть нечем – оставить вопрос без ответа. *Create (криэйт)* – творить, создавать; волноваться, суетиться. (10)

Кряковки – связанные руки. *Crack* (крэк) – кража со взломом, вор-взломщик; совершать кражу со взломом. *Cracksman* (крэксмэн) – вор-взломщик. Явное указание на главный инструмент взломщика. (4)

Кукла – завернутый в плотную бумагу столбик копеечных монет с двумя новенькими двугривенными на каждом конце. *Cook* (ку:к) – разг. подделать, сфабриковать. (6)

Купить – украсть. *Coup* (ку:) – удачный ход, удача в делах; воен. внезапный удар, успех. А по-французски глагол «купе» значит просто отрезать, разъединить. (7)

Курица – взятка тюремному надзирателю за покупку и пронос запрещенных вещей. *Cure* (кьюа:)

– лекарство, средство; излечение; вылечивать, вылечиться. как выяснилось, в тюрьме люди «болеют», и их первейшее желание – «вылечиться». (10)

Курынча – медные деньги. *Cuprum* (кьюпрем) – медь. *Cupreous* (кьюприос) – медный. (14)

Куток сучий – одиночка для бывших осведомителей. *Cut* (кат) – отделять; разрезать; разделять. (14)

Лав, лавы, лавешки, лавьев - деньги. *Lavish* (лэвиш) – щедрый, расточительный, чрезмерный. (8)

Лапша – дело (воровское). *Lapse* (лэпс) – оплошность, промах; отклонение (от

правильного пути), прегрешение, падение. (21)

Ласенько – маленько. *Lace (лейс)* – небольшое количество коньяка, рома и т.п., прибавляемое в кофе; кружево, тесьма. (14)

Латата – побег из места заключения или по дороге при пересылке. *Latent (лейтент)* – скрытый, латентный, в скрытом состоянии.

Lateral

(лэтерал)

– боковая часть, ответвление, боковой побег. (6)

Лашар – кожаный ремень. *Lash (лэш)* – плеть, хлыст, бич. *Lasher (лэше)* – веревка для связывания чего-л. (21)

Лахман – обычай, укоренившийся в сибирских острогах, прощать в конце месяца числящийся за каким-нибудь Иваном карточный долг. *Laches (лейчиз)* – юр. пропуск законного срока, просрочка; нерадивость, халатность, небрежность. Явная связь с современным употреблением слова лох, также см. выше «лохматить бабушку». (6)

Лач, лаче, лачо – хорошо. *Luck (лак)* – счастье, успех, удача, везение. (21)

Левый – краденый. *Levy (леви)* – сбор, взимание налогов; юр. взыскание долга путем вчинения иска или принудительного исполнения судебного решения. (14)

Ливер - наблюдение; предупреждение об опасности при совершении преступления; простак; печень. *Liver (ливе)* – печень, амер. житель (8).

Лимонить - не возвращать проигранного. **Слимонить** – стащить. *Lemon (лемон)* – лимон.
To hand

smbd

.

a

lemon

(ту хэнд самбеди э лимон)

– надуть, обмануть к.-л. (букв. вручить к-н. лимон). (8)

Линка – паспорт, хотя и не поддельный, но выданный не на имя того лица, которое живет и прописывается по нему. Существовали несколько хорошо известных в блатном мире мещанских управ и волостных правлений, писаря которых специально занимались продажей таких паспортов. *Line (лайн)* – происхождение, генеалогия, семья (много других значений). *Lines (лайнз)* – свидетельство о браке, справка. В дальнейшем корень перешел из «лин» в «лип»: современное «липа» - подделка. (6)

Линкуй (совр. линия) – беги. *Link (линк)* – связывать, соединять. Естественно, чтобы преодолеть стену, нужна веревка или ее заменитель. Вот и приходится обходиться подручными средствами типа простыней и связывать их. (11)

Лиса – железная полоса в 2 пуда весом, одевавшаяся в каторге на руки, чтобы прикованный к стене не мог ходить по своей камере. Считалась в свое время высшей, конечной и последней мерой наказания. *Lees (ли:з)* – отбросы, подонки. (6)

Лишак – преступник, приговоренный судом к лишению всех прав и к ссылке на каторжные работы. *Leash (ли:ш)* – связывать; держать на привязи. (6)

Лоб в лоб – случай, когда два шулера начинают играть между собой, причем ни один из них не подозревает, что партнер его шулер, а считает его пижоном. *Lob (лоб)* – нескладеха, тупица; жарг. касса, денежный ящик. (6)

Ловко надуть – войти в дом, когда вся семья в церкви. *Duty (дьюти)* – долг, обязанность; церк. служба. (7)

Ломать бирки – контролировать, пробивать билеты. *Lame (лейм)* – калечить, повредить. По-русски: «сломать», точнее, пробить или надорвать билет при проверке. (20)

Лопоть – верхняя одежда. *Lop (лоп)* – свободно свисать. (6)

Люса – хорошо. *Luscious (лашез)* – сочный и сладкий; ласкающий слух и осязание. *Lucid (лю:сид)*
– ясный, понятный. (14)

Лоханка – табакерка. *Loch (лок)* – шотл. озеро. Лоханка, вообще, устаревшее обозначение для емкости. (1)

Люди – воры (в отличие от мужиков). **Лады** – идет; хорошо. *Lad (лад)* – разг. лихой парень; разг. шайка воров, действующая в определенном районе. На что похоже слово *Lad*
? Напрашивается как бы не относящееся по смыслу слово *Lady*

Тем не менее, всмотримся в них. Последнее есть просто множественное число от первого и легко опознается как «люди» («воры» в тюрьме в отличие от «мужиков»). Современное

Ladies

and

Gentlemen

(«Леди и джентльмены») раньше звучало как

Lords

and

Ladies

(«Лорды и леди») и по смыслу должно было представлять обращение только к мужчинам по той простой причине, что еще в

XIX

, а тем более в

XVIII

, веке женщины в детородный период все время имели молоко и принимать участие в общественной жизни вряд ли могли. После сравнения русского и английского вариантов ясно, что первоначально обращение звучало как

Lordy

у

Lady

, что означало «ордынцы и простолюдины». После того, как благородных дам затянули в корсеты и выели в свет, их надо было как-то назвать. Придумали из

Lady

(«люди») двойное множество

Ladies

(лейдиз)

и вышли из положения. (2, 8)

Лягавый, лягаш – сыщик, доносчик. *Leg (лег)* – нога; разг. ходить. *Legal (лигал)* – юридический, правовой, законный. В русском остались «ляжка» и «лягнуть». (10)

Маз (мазурик) – мошенник или вор. *Maze (мейз)* – лабиринт, путаница; ставить в тупик, сбивать с толку, бродить по лабиринту. (1)

Майнать – воровать. *Mine (майн)* – подкапывать, вести подкоп, подрывать; рудник, шахта. В современном русском осталось связанное с этими значениями строительное «майна», что значит «опускай вниз». (3)

Максим – веселый, добродушный или глуповатый арестант, шутками и выходками постоянно забавляющий тюрьму. *Maxim (мэксим)* – сентенция, афоризм, трюизм. (6)

Малина – снимаемая обычно барыгой или блатным квартира, в которой живут «безглазые» (лица без документов). **Малинка** – дурман для отравления или усыпления. *Malice (мэлис)* – юр. преступное намерение, злой умысел. *Malign (мелайн)* – пагубный, вредный, дурной; злобный, злостный. (6)

Малява – письменная весточка с воли в зону. *Mail (мейл)* – почта. (8)

Мандер – помощник вора. *Mandate (мэндейт)* – мандат; юр. доверенность, поручение. *Mandatory (мэндетери)*
– юр. поверенный; уст. доверенный, уполномоченный. (11)

Манок – веревка, шнур. *Mane (мейн)* – грива. *Mane hair (мейн хеа)* – конский волос. (21)

Маргаритка – пассивный педераст. *Pansy (пэнси)* – гомосексуалист, женоподобный; анютины глазки. Отметим, что в маргаритках есть явный корень
amour (аму:)
- любовь, а
pansy
созвучно с
passive (пэсив) -
пассивный. (10)

Маруха – любовница. *Amour (аму:)* – любовь, любовная связь, интрига. (1).

Мастер – человек, занимающийся фабрикацией дубликатов векселей путем собственноручной имитации подписи. *Master (ма:сте)* – мастер, учитель; спец. модель для формы, оригинал, образец, в сочетаниях часто контрольная копия чего-л. (документа, фильма, звукозаписи и проч.) (6).

Мент – сыщик. *Mentor (менте:)* – наставник, руководитель, воспитатель. (10).

Мента – околоточный надзиратель. *Mentor (менте:)* – наставник, руководитель,

воспитатель. (5).

Метка – знаки на картах, употребляемые при дёржке; каждый шулер имеет свою метку.

Мете

(ми:т)

– определять, выделять; уст. измерять. (7)

Миша – жертва хипесницы (см. отд. статью). *Miss (мис)* – промах, осечка, потеря; уст. ошибка; обращение к девушке; шутл. девушка; уст. любовница. Да, не один «Миша» погорел на девчатах. (10)

Молява – девочка 8-12 лет, состоящая в марухах. *Moll (мол)* – уличная девка; амер. жарг. любовница гангстера. (6)

Мудак – мужик. *Moody (му:ди)* – угрюмый, со скверным характером. (4)

Мутило, мутиловка - назревший конфликт. **Мутить** - создавать нервозную напряженную обстановку.

Mutiny

(мью:тини)

– бунт, мятеж, восстание. (8)

Мучить – утомлять жертву, добиваясь ее сна для того, чтобы спокойно обокрасть. *Моос*

h

(му:ч)

– слоняться, жить на чужой счет, воровать. (10)

Наблындить - вытащить из кармана кошелек. *Blind (блайнд)* –невидимый, скрытый; скрывать, обманывать. (8)

Надрать когтями на завтрак – подвергнуться телесному наказанию в тюрьме. *Drat* (дрэт) –

бран. провались ты!

Dratted (дрэтид)

– проклятый, поганый. (4)

Налево идти – быть расстрелянным. *Levitate* (ливитейт) – редк. подниматься с земли, возноситься, воспарять. *Elevator*

(эливейте)

– амер. лифт, подъемник. То есть идти с богом на свидание. (12)

На слепую – на случай, на авось. *Slap* (слэп) – разг. вдруг, внезапно; прямо, как раз. (14)

Натура – правда. *Nature* (нейче) – сущность, основное свойство; характер; естество (21)

Находить – нащупать. *Hole* (хоул) – (про)дырявить, (про)сверлить, (про)бурить. (21)

Начинка – часть одежды, в которой, по предположению вора, должны быть зашиты деньги. *Chink* (чинк) – щель, трещина, расщелина; замазывать, заделывать щели. (6)

На чистую – украсть бумажник с деньгами, но без документов. *Chiseller* (чизле) – разг. мошенник, пройдоха. (10)

Невод – решетка в окне (тюремном). *Nevada* (нивэди) – амер. штат Невада, место, по американским понятиям, не самое благоприятное для обитания. (14).

Не крутить планты - не надоедать с вопросами. *Plant* (пла:нт) – (помимо многих других значений) жарг. сыщик, полицейская засада; вор. краденое, склад краденого; мошенничество, надувательство; укрывать, прятать краденое; мошенничать, обманывать. (8)

Обзовись! - Поклянись! *Zowie* (зоуи) – амер. жарг. вот это да! (8)

Обмишуртиться - попасться. *Miss* (мис) – промах, осечка, потеря. (14)

Обручи набивать – наносить побои во время грабежа. *Brutal* (бру:тл) – жестокий, отвратительный.

ute

(бру:т)

– жестокий, грубый человек; «скотина». (11)

Br

Одер – человек, нечаянно попавший в тюрьму. *Odd* (од) – случайный, нерегулярный; лишний, избыточный. (20)

Отколоть – скрыть до дележа от сообщников похищенное. *Cole* (коул) – вор. жарг. монета, деньги. (10)

Откоптеть термин – отсидеть в тюрьме. *Term* (тё:м) – срок. *Terminate* (тё:минит) – завершать. (2)

Охотиться за саватейками – на языке сибирских острогов означает «находиться в бегах».

Саватейка – род лепешки из ржаной муки, выставляемая сибирскими крестьянами за окно на особую приступочку для полумертвого с голоду беглого, который может ночью набрести на деревню.

Save

(сейв)

– спасать, уберегать; избавлять; сохраняться, не портиться о продуктах; сушить (зерно, сено, проч.). (6)

Ошкар – карман, делаемый иногда на брюках сзади. *Scar* (ска:) – шрам, рубец, глубокая царапина (6).

Пад! - будь осторожен! *Pad* (пэд) – жарг. уст. дорога. *Knight of the pad* (найт оф зе пэд) – рыцарь (разбойник) с большой дороги. (8)

Падать - входить куда-либо; ложиться спать; садиться. *Pad* (пэд) – подушка, мягкое седло; подбивать или набивать волосом или ватой. (8)

Падла, падло - самое унижительное оскорбление. *Paddle* (пэдл) – амер. уст. палка, трость для телесных наказаний; амер. уст. побить, наказать палкой.

Puddle

(падл)

– месить глину, мутить воду; пачкать; сбивать с толку. (8)

Пайка – кусок хлеба от полутора до двух с половиной фунтов весом, ежедневно выдаваемый для продовольствия находящемуся под стражей арестанту. *Pie* (пай)

– пирог; амер. жарг. легкая добыча, политич. взятка.

Piece

(пи:с)

– кусок, амер. легкий второй завтрак, амер. разг. доля, пай в каком-л. предприятии. Ср., например, паевые фонды. (6)

Паломник – вор, который обкрадывает лавку, когда его товарищ отвлекает внимание

продавца. *Pal (пэл)* – товарищ, приятель; разг. дружить, подружиться. (7)

Пант – мистификация, уверяющая в невинности, в непринадлежности к преступному миру. **Пант бить** – возмущаться, изображать честного человека с целью отвлечь подозрение. *Pant (пэнт)* – говорить задыхаясь, выпаливать; пыхтеть, часто и тяжело дышать; трепетать, сильно биться о сердце. (14)

Патлатый – священник. *Pater (пейте)* – школ. жарг. отец. (13)

Паук – надзиратель в полицейском доме, жандарм. *Pauk=rawk (по:к)* – диал. хитрость, уловка. (6)

Панчук - главарь преступной группы; начальник отряда в ИТК. *Punch (панч)* – удар кулаком; разг. энергия, сила, натиск; амер. погонять скот (палкой или хворостиной). (8)

Парчук - униженный, опозоренный осужденный. **Парчушка** - выдающий соучастников. *P arch (па:ч)*
– слегка поджаривать; иссушать, жечь; побивать морозом. (8)

Пассер – переводчик краденого. *Passer (пассе)* – контролер готовой продукции, браковщик. (7)

Пенька, пеньковый галстух – виселица. *Penal (пи:нл)* – уголовно наказуемый. *Pen (пен)* – помещение для арестованных в полицейском участке; барак для негров на плантации. (6)

Песочник – мошенник, продающий вместо золотого песка медные опилки. *Peso* – песо (испанская золотая монета); амер. доллар. (14)

Пижон – жертва шулера. *Pigeon* (*пиджин*) – разг. простак, шляпа, незадачливый игрок; голубь; надувать, обманывать. (14)

Пильнуть - сбывать. *Peel* (*пи:л*) – разг. сбрасывать с себя. (8)

Писать – резать (обычно, подрезать карман). *Piece* (*пи:с*) – кусок, обломок, часть; монета. (14)

Плавануть - оказаться задержанным. **Плавать** - гастролить; отбывать наказание. *P lough*
(*плау*)
- (помимо других значений) жарг. провалить(ся) на экзамене. (8)

Плесом бить – наушничать, низкопоклонничать. *Please* (*пли:з*) – угождать, доставлять удовольствие. (14)

Плетануть - соврать; совершить побег. **Плетень** - вун. *Plethora* (*плесоре*) – мед. полнокровие; перен. избыток,
plethora
of
words
(*плесоре оф уодз*)
– многословие, пустословие. (8)

Плешивый - луна. *Plash* (*плэш*) – пятно света или цвета. (8)

Плотный – вор. *Plot* (*плот*) – организовывать, составлять план; плести интриги; замышлять, задумывать. (21)

Плюнуть - выстрелить. *Plopk (плонк)* – жарг. обстреливать. (11)

Поддужный – вор, состоящий на службе у агентов полиции. **Поддуть** – помочь сыщику раскрыть преступление, предоставив информацию о нем.

Duty

(дьюти)

– долг, обязательство, обязанности. (11)

Под пашню сдать – арест. продать вперед свой паёк. *Pash (пэш)* – жарг. страсть; предмет страсти и преклонения. (10)

Подкидка – кошелек, служащий вору для подбрасывания. **Подкидчик** – вор, крадущий при посредстве кошелька, подбрасываемого на улице.

Kiddy

(киди)

– жарг. профессиональный вор (обыкн. кричаще, стильно одетый). (10)

Поганка - явная ложь. *Pagan (пейген)* – язычник, атеист; языческий (поборник ложного учения). (8)

Покопать - избить. *Sop (коп)* – полицейский, поимка; разг.-груб. поймать, застать; получить нагоняй, попасть в неприятности; жарг. украсть, стащить. (8)

Поскесить - посмотреть. *Sketch (скетч)* – делать набросок; описывать в общих чертах, схематически. (8)

Посмолить – покурить. **Смолка** – табак. *Smell (смел)* – дурно пахнуть, вонять. Покурить в смысле повонять. (3)

Потеть – сидеть в части. *Pot (пот)* – класть в котелок, сажать в горшок, загонять шар в

лузу; глубокая яма. В стародавние времена сидели в ямах или в подвалах, специальных помещений, называемых тюрьмами, еще почти не было. (2)

Поторопиться – напиться пьяным. *Torpor (то:пе)* – апатия, тупость, оцепенение. (6)

По фене курсать – говорить на жаргоне. *Curse (кё:с)* – ругаться, богохульствовать; проклинать. (14)

Почеши ногу – вздор, пустяки. *To pull (draw) one's leg (ту пул уан'з лег)* - (букв. потянуть чью-то ногу) подшучивать над кем-л., морочить голову кому-л. Скорее всего, некий аналог обычая стучать по дереву, чтобы не случилось чего-то нежелательного. В данном случае используют ногу – ляжку, чтоб от лягавого беда не приключилась. (14)

Претендатель – потерпевший. *Pretendant (притендент)* – юр. истец; притворщик. (10)

Приткнуть – убить. *Task (тэк)* – прикреплять кнопками, прибивать; приметывать на живую нитку, пришивать. *Tuck (так)* – уст. рапира, тонкий, острый меч. (21)

Причал - воровской притон; место, где можно временно укрыться; место скупки краденого. **Причалиться** - попасть в места лишения свободы. *Chalet (шале)* – фр. сельский домик в Швейцарии, коттедж в швейцарском стиле. (8)

Причендалы (причиндалы, причандалы) – принадлежности. *Chandleries (чендлериз)* – мелочной товар, бакалея. (21)

Пришить кого – совершить над провинившимся арестантом тюремный самосуд. *Shit (шит)*
– груб. гадить; дерьмо. (6)

Провинтить - прогулять, пропить. *Vint (винт)* – делать вино. *Vintage (винтидж)* – уст. годовичная продукция винограда или вина; вино урожая определенного года. (8)

Пропульщик – продавец краденого. *Pool (пу:л)* - общий фонд, объединённый резерв общий котёл; объединять в общий фонд, складываться. (1)

Прошка – нюхательный табак. *Prosit (прозит)* – лат., нем, ваше здоровье! Пожелание после того, как человек чихнет или перед тем, как выпьет. Изначально «прошка» должен образоваться от чего-то неуменьшительного. По смыслу, это просо. (10)

Прыц – жертва карманника высшего полета, прилично одетый человек. *Prize (прайз)* – награда, премия, выигрыш; высоко ценить. (10)

Пулить - воровать. *Pull (пул)* – (помимо многих других значений) жарг. стянуть, стащить; попасть в тюрьму. (8)

Пунцовать – воровке заигрывать, кокетничать с жертвой-мужчиной. *Punt (пант)* – карт. ставка, понтировать; разг. ставить на лошадь. (10)

Пурт – ножик. *Purtenance (пё:тиненс)* – уст. потроха, внутренности животного. (21)

Пушкарь – мошенник. **Пушка** – мошенничество. *Push (пуш)* – толчок, поддержка; энергия, решительность; жарг. австрал. шайка, банда хулиганов. (6)

Пырнуть – удариться в бегство, вдруг побежать, убежать. *Pierce (пиес)* – проникать, вклиниваться; пробиваться, прокладывать путь, проходить сквозь. (20)

Раво – мука, рожь. *Raw (ро:)* – сырой, необработанный; необработанное сырье вообще. (21)

Ракол (мн. раклы) – на жаргоне южных тюрем: босяк. *Rack (рэк)* – полка; ист. дыба, перен. пытка, мучение; обдирать, эксплуатировать.

Racket

(рэки́т)

– разг. шум, грохот; разгул, гулянка; мошенничество, шантаж, вымогательство. (6)

Рвотка – один из инструментов, которым пользуются «кассиры» для вскрытия железных шкафов и несгораемых сейфов. *Rout (раут)* – выкапывать, вытаскивать, вырывать, доставать. (6)

Регалка – татуировка. *Regalia (ригейлие)* – регалии; богатые одежды, пышное убранство. Как правило, жизненный путь побывавших в заключении, а нередко, и некоторые характеристики личности, отражаются в наколотых татуировках. (21)

Резать паутину – красть цепь, цепочку. *Resaw (ри:со:)* – стр. распиливать доски. (6)

Рендель – саквояж с деньгами. *Render (ренде)* – отдавать, сдавать; платить. (7)

Решенный – приговоренный. **Решето** – тюремная решетка. *Rescue (рескью)* – спасение, избавление; насильственное освобождение из заключения (21).

Робасить - воровать. *Rob (роб)* – грабить, обкрадывать. *Robber (робе)* – разбойник, вор (8).

Рог - тупица. **Рог зоны** - председатель совета воспитателей в ВТК. **Рога сшибать** -

избивать за провинность перед соучастниками.

Рогомет

- работающий осужденный.

Rogue

(роуг)

– жулик, мошенник, преступник, уст. бродяга. (8)

Рота чертова – сыскное отделение. *Rota (роуте)* – расписание дежурств, очередность; высший суд римско-католической церкви. Явно урезано начало слова «поворот», т.к. основные значения корня *rot (пот)* связаны с вращением, сменой, чередованием (чердованием – чертованием). (10)

Рубить бока – снимать ловким движением пальцев карманные часы с кольца цепи, на которой они находятся. *Rub (раб)* – тереть, натирать; соприкасаться, задевать. (6)

Ручной – сговорчивый, согласный. *Rook (ру:к)* – мошенник, аферист; нечестно играть (в карты); выманить деньги, обсчитывать. (1)

Рыболов – вор, специальность которого отрезывать чемоданы с задков экипажей. *Peter man*

(пи:темэн)

– рыболов; речной пират, браконьер.

Peter

(пи:те)

– жарг. сундук, чемодан, узел. Очень многие сочетания со словом

peter

(пи:те)

относятся к воровству чемоданов или вскрытию сейфов. Вдруг встречается рыболов, хотя по смыслу это «чемоданщик». (21)

Рыхта – приготовление к крупной краже или значительному угону лошадей. *Rich (рич)* – богатый, ценный, дорогой.

Ride

(райд)

– ездить верхом, скакать. Ср. современное рихтовать. (6)

Сак, сачок – ридикюль. *Sack* (сэк) – мешок, куль. (21)

Сам - главарь преступной группы. **Саман** - деньги. *Sam* (Сэм) – Сэм. *To stand Sam* (ту стэнд сэм)

– платить за всех (за угощение, особ. вина);

ирон

ту

Sam

! (апон май сэм)

– ей-богу! клянусь! (8)

Сболотовать - оговорить. *Blat* (блэт) – болтать, попусту орать. (8)

Сбондить – украсть. *Bond* (бонд) – долговое обязательство, залог; подписывать долговое обязательство, закладывать имущество. Вероятнее, взять в долг и не отдать. (3)

Свайка – мужской половой орган. *Sway* (суэй) – качаться, колебаться; склонять кого-л. к чему-л. Проще говоря, совать. (10)

Сват - работник оперчасти ИТУ. *Swat* (суот) – диал. амер. сильный тяжелый удар. Сотрудники оперчасти, как правило, не отличаются обходительными манерами. (8)

Свист – прием, употребляемый шулерами при игре в штос. Состоит в загибании уголков определенных карт, благодаря чему при съемке или резке они издают характерный звук – свист. *Suit* (сьют) – карточная масть; юр. иск, судебное дело; костюм. (6)

Серёжка, Сергей Иванович – висячий замок. *Sergeant of the guard* (саджинт оф зе га:д)
– амер. начальник сержантского караула, сержант полиции. (1)

Сидор – дворник. *Side* (сайд) – часть, область, район, стена. (6)

Сизаки – грязное и пр. белье. *Sisal* (сайсл) – лубяное волокно «сисаль». (1)

Скамейка, скамья – лошадь. *Scum* (скам) - пена, накипь (лошадь в пене после скачки).
(1)

Скарить – уворовать, утаить. *Car* (ка:) – автомобиль, повозка, тележка; ехать, везти. (1)

Слам - доля добычи; дружба. **Сламщик** - получающий часть краденого, но не принимающий участия в преступлении.

Slum

(слам)

– мошенническая проделка, трюк; мошенничать, обманывать.

Slam (слэм)

– карт. шлем (выигрыш).

Slam (слэм)

в данном случае в буквальном значении головного убора. Соответствует современному шляпа. Быть в шляпе – участвовать, быть в доле. (2,8)

Слаба! – трус! нерешительный! *Slabber* (слабе) – глупая болтовня; слюна. (10)

Смасбер – распространитель фальшивых денег. *Smash* (смэш) – жарг. фальшивая монета; платить фальшивыми деньгами.

Smasher

(смэше)

– разг. фальшивомонетчик (10)

Сменка – приготовленная заранее колода карт, которой шулер заменяет ненужные карты, передавая их своему помощнику или бросая в мешок. *Mend (менд)* – чинить, исправлять; улучшаться. (7)

Собачка – состав, который кладется в вино, чтобы одурманить человека, а потом обобрать. *Sob (соб)* – рыдать, всхлипывать, задыхаться от рыданий. *Sober(соубе)* – трезвый воздержанный; отрезвлять, приводить в чувство. Прямо противоположное значение в английском и русском – как отмечалось выше, такое иногда встречается по ряду причин. (9)

Сопатка – лицо. *Sob (соб)* – рыдать, всхлипывать, захлебываться. (21)

Старший – прокурор. *Stare (стеа)* – пристально смотреть, уставиться. *Staring (стеарин)* – пристальный (о взгляде). Получается: прокурор - смотрящий. (6)

Стачка – сделка, уговор. *Touch (тач)* – касание, соприкосновение, общение, контакт (одни из многих значений). (2)

Стойка – адвокат, назначенный от суда быть защитником подсудимого. *Stay (стей)* – пребывать, оставаться; разг. выдерживать, выносить; юр. отсрочка, приостановление дела. (6)

Столёвская часть – воровство со взломом. *Steal (сти:л)*, пр. вр. *stole (стоул)* – красть, похищать. *Stealing (сти:линг)* – кража, воровство, похищение чужого имущества. (6)

Стрёмистый – пристав, надзиратель и вообще полицейский офицер. **Стрёма** – обыск. *Straiter (стри:ме)* – выпел; длинная узкая лента; амер. газетный заголовок во всю ширину страницы,

«шапка»; столб северного сияния. В английском явный намек на полицейскую форму. В русском варианте указывает на конную полицию. (1)

Сцыкать – изловить. *Seek* (си:к) – искать, разыскивать (14)

Талы-талы - разговоры. *Talk* (то:к) – разговор, беседа. (8)

Тачку свезти – донести. *Touch* (тач) – редк. упоминать, намекать; касаться. (10)

Теплуха – шуба. *Terpid* (тепид) – тепловатый. (4)

Тиг - финский нож. *Tig* (тиг) – прикосновение, игра в салки. (8)

Типошник – блатной, живущий на средства, добываемые марухой, занимающейся проституцией. *Tip* (тип) – чаевые, небольшой денежный подарок. (6)

Товл – бумажник. *Towel* (тауэл) – полотенце. Для выемки бумажника карманники практически всегда использовали «звонок» - кашне, которым прикрывали руки во время «работы». Перед нами другое название инструмента кражи, перешедшее на объект – бумажник. (21)

Торч - анаша. *Torch* (то:ч) – факел, светильник, газовая горелка. (8)

Тох – удобный момент для совершения кражи; крупный, солидный куш; счастье, удача,

радость. *Token (тоукен)* – знак, символ, примета; уст. знамение. (6)

Трелить - требовать часть краденого. *Trail (трейл)* – идти по следу, выслеживать, тянуться сзади. (8)

Трекать - понимать. *Track (трэк)* – следить, прокладывать путь, колею. (8)

Трёкать – производить нарочно давку в толпе, чтоб удобнее воровать. *Trick (трик)* – обманывать, надувать. (2)

Тубанить - поднимать панику или шумиху. *Tube (тьюб)* – труба, в т.ч. музыкальный инструмент. (8)

Угадать – заслужить побои. *Gad (гэд)* – острие, острый шип; ист. копье. (6)

Умыканье – воровство. *Mike (майк)* – прост. лодырничать, бездельничать, отлынивать от работы. *Mosk (мок)* – фальшивый, поддельный, суррогатный. (10, 14)

Фай – мошенник, картежник. *Fie (фай)* – тьфу! *Fie-fie (фай-фай)* – неприличный. (7)

Фаловать - уговаривать. *Fall (фол)* – падать, валить; устремляться. (8)

Фарт - удача. **Фартовые ребята** - постоянные обитатели тюрьмы. *Farthing (фа:тсин)* – фартинг (1/2 пенса). (8)

Фельда – обман, хитрость, лукавство. **Фельдить** – обманывать. *Field (фи:лд)* – ставить ставку (на лошадь), держать пари. (10)

Феня – воровской жаргон. *Offer (офе)* – предлагать; предлагать для продажи. Феня считается названием языка, на котором говорили «офеня» – торговцы-лоточники. (21)

Фига – полицейский, сыщик. **Фигарить** – заниматься сыском. *Fig (фиг)* – наряд, парадный костюм; наряжать, украшать. (4, 6)

Фляш – мясо. *Flesh (флеш)* – тело, мясо. (14)

Фол - большая сумка, чемодан, саквояж; мужской половой орган. *Phallus (фэлес)* – мужской половой орган. (8)

Фонарист - человек, не сдержавший слова. *Phoney (фоуни)* – амер. разг. обман, подделка; обманщик, шарлатан. (8)

Фортица - висячий замок; помощник карманного вора. **Фортецало** - что-то значительное, используемое для понта.

Фортовый

– на все руки умелый.

Fort

(фо:т)

– воен. укрепленный узел, форт. (8)

Фраер - жертва; интеллигент; неопытный вор; человек, занимающий ответственный пост. *Friar (фрае)* – уст. монах (нищенствующего ордена). *Friary (фраери)* – мужской монастырь. (8)

Хабара - доля украденного; взятка. *Haberdasher (хэбедэшери)* – галантерейщик; амер. торговец предметами мужского туалета. Кстати, если хабар записать латынью, а прочесть кириллицей, то получится практически то же самое:
Habar
=Навар. (8)

Хава - рот. **Хавалка** - пища. **Хавать** - принимать пищу. **Хавира** - воровской притон. **Хавк**

а
хлеб, еда вообще.

Хавло

- рот.

Хавры

- деньги.

Have

(хэв)

– иметь, усваивать. (8)

Хаза - квартира, притон. **Хазать** - обедать. **Хазовку наколоть** - высмотреть квартиру. **Х**

азуха

- квартира.

House

(хауз)

– дом, обиталище. (8)

Хай – заявление о только что совершенной краже, сделанное потерпевшим полиции. *Hi*
(хай)

– амер. привет. (6)

Халдей – лакей. *Child (чайлд)* – мальчик (в данном случае на побегушках), ребенок. (10)

Халдыговина – трамвай, конка. *Hale (хейл)* – тащить, тянуть. (21)

Хапа – удача. *Hap (хэп)* – судьба, случай. *Harpu (хэпи)* – счастливый, удачный, благоприятный. (21)

Халтай – кража, когда вор схватывает вещь на глазах у всех и убегает. *Hold (хоулд)* – держать, удерживать, схватывать. (10)

Хам - мужской половой орган. *Ham (хэм)* – окорок, ветчина; бедро, ляжка. (8)

Хам – лакей. *Ham (хэм)* – селение (человек из села). (4)

Хата - надежная квартира. **Хатун** - притон. *Hut (хат)* – хижина, лачуга, хибарка, барак. (8)

Хелять, хлыть - идти. *Hell (хел)* – гулять, кутить, мчаться, нестись. *Heel (хи:л)* – каблук, задник ботинка. (8)

Хибиш, хипиш - скандал, шум. *Kiprage (кипидж)* – шотл. беспорядок, смятение, возбуждение, раздражение. (8)

Хипесница – проститутка, знакомящаяся в общественных местах с солидными пожилыми мужчинами или богатыми пижонами, приводящая их к себе и во время сна гостя крадущая часть денег из его бумажника. *Kip* – кровать, постель; ночлежка; публичный дом. (6).

Хоронить – воровать что-л. у своего же блатного. *Horn (хо:н)* – шотл. юр. ист. объявлять вне закона. (6)

Хромчить – кушать, есть. *Crut (крам), crumb (крам)* – крошка хлеба, мякиш; крошить, обваливать в сухарях; разг. сметать крошки. (3)

Хрястать – есть. *Crust (краст)* – корка хлеба, верхняя корочка пирога. (2)

Хыт - сотрудник милиции. *Hit (хит)* – ударять, бить. (8)

Черная Мария – тележка, на которой привозят в тюрьму преступников. *Black Mary (блэк мэри)* – черный воронок (полицейский). (4)

Чифир (чефир) - крепчайший чай (ходовой товар в тюрьме). *Chieffy=Chieffery (чи:фери)* – положение или статус вождя клана; подати, взимаемые вождем (клана). (8)

Чора – расстрел. *Choric (корик)* – хоровой, относящийся к хору. Аналогия с хором при расстреле понятна. (17)

Шавка - доносчик; мелкий воришка. *Shave (шейв)* – (кроме других значений) мошенничество. (8)

Шалявий – неопытный. *Shallow (шэлоу)* – поверхностный, ограниченный, пустой. (21)

Шакал - осужденный-попрошайка. *Jackal (джэкел)* – шакал; тот, кто делает для другого черную работу, унижающийся, раболепный человек, подлый обманщик. (8)

Шамболуха - удар. *Shambles (шэмблз)* – бойня. (8)

Шопошник – магазинный вор при покупках. *Shop (шоп)* – магазин. Вообще, если *shop* освободить от первой «с», получится просто «хоп» или «гоп», откуда становится несколько яснее смысл слова «гопать». Это не просто шататься по городу, а посещать магазины в надежде что-нибудь стянуть. (14)

Шармак - дармовщина; афера. *Charm (ча:м)* – обаяние; амер. жарг. деньги. *Share (ше:а)* – доля. (8)

Шельма – шинель. *Shell (шел)* – раковина, оболочка; панцирь, щит (черепахи); остов; каркас; тех. обшивка; кожух. (1)

Шинер - дневальный в бараке. *Shin (шин)* – лазить, карабкаться; амер. жарг. бегать, ходить. (8)

Ширка - инъекция наркотиков. *Shirr (ше:)* – амер. резинка, сборки; *a shirr on a sleeve (э ше: он э сли:в)*
– сборки на рукаве. (8)

Шнипарь - вор-взломщик. *Snip (снийп)* – жарг. верное дело, пустяковая работа; обман. *S nipe (снайп)*

- (кроме других значений) жарг. стащить, стырить, слямзить. (8)

Шнифер – высший разряд домушников, идущих лишь на крупные кражи. *Sniff* (сниф) – нюхать, вынюхивать; обонять, чують.

Snifter

(*снифте*)

– жарг. первый сорт, высший класс. (6)

Шпилить - играть. **Шпилить в стирку, в стиру** - играть в карты. *Spieler* (*спи:ле*) – жарг. австрал. игрок, картежник, шулер; австрал. амер. мошенник, жулик, аферист. (8)

Шифта, шифтан – армяк (крестьянский кафтан, неотрезной в талии, с прямой спинкой, без сбор, с рукавами вшитыми в прямую пройму). *Shift* (*шифт*) – рубаха, неотрезное платье (чаще без пояса); уст. женская сорочка. (1)

Юрик – вор. **Юр (юрдер)** – Хитров рынок (бывший воровской район Москвы). **Юрдонит**
ь –
прогуливать добычу.

Юрсы

– нары.

Jural

(*джуэрэл*)

– правовой, юридический.

Jurist

(*джуэрист*)

– знаток законов; амер. адвокат.

Jury

(*джуэри*)

– суд присяжных заседателей. (21)

Ялик – скамейка, где секут розгами. *Yell* (*ел*) – пронзительный крик, вопль; кричать, вопить. (1)

Яман – скверно, плохо. Яманный - негодный, скверный, неподходящий. *Yammer (яме)* – амер. разг. жаловаться, ныть, вопить. (2)

Ясак – употребляется в значении условного знака, крика, отзыва. *Yes (ес)* – да, утвердительный ответ, согласие. (6)